

Index français des mots et des sujets traités

Académie des Sciences, n° 4, p. 676.
 Académie française, n° 4, p. 720.
 Acronymes, n° 4, p. 640.
 Acronymie, n° 4, p. 681.
 Actants sémantiques, n° 4, p. 554.
 Adaptation, n° 3, p. 413.
 Adjectif, n° 4, p. 626.
 Adjectif de relation, n° 4, p. 683.
 Allophones, n° 4, p. 620.
 Alpinisme, n° 4, p. 651.
 Alves, Ieda Maria : *La synonymie en intelligence artificielle*, n° 4, p. 643.
 Aménagement des vocabulaires de spécialité, n° 4, p. 736.
 Aménagement terminologique, n° 4, p. 739.
 Analyse de texte, n° 4, p. 790.
 Analyse par indices de spécificité, n° 4, p. 810.
 Analyse par segments répétés, n° 4, p. 810.
 Analyse préictionnaire, n° 4, p. 616.
 Anastassiadi-Syméonidis, Anna : *Un dictionnaire multilingue de linguistique*, n° 4, p. 598.
 Anglophone, n° 4, p. 619.
 Anti-scientisme, n° 2, p. 389.
 Appréciation idéologique, n° 4, p. 737.
 Approche multilingue en terminologie, n° 4, p. 769.
 Arbre du domaine, n° 4, p. 703.
 Archi-concept, n° 4, p. 768.
 Argot, n° 4, p. 737.
 Argot de métier, n° 4, p. 731.
 Arrêtés terminologiques, n° 4, p. 699.
 Assal, Allal : *La notion de notion en terminologie*, n° 3, p. 460.
 Assistance à la traduction humaine, n° 4, p. 587.
 Attribut, n° 4, p. 633.

Balliu, Christian : *L'enseignement de la traduction médicale : pour une nouvelle pragmatique*, n° 1, p. 15.
 Banalisation, n° 4, p. 548.
 Banque conceptuelle, n° 1, p. 168.
 Banque de données textuelles de Sherbrooke, n° 4, p. 616.
 Banques de terminologie, n° 3, p. 498.
 Banque terminologique multilingue, n° 1, p. 169.

Base de néologismes du portugais contemporain, n° 4, p. 787.
 Bases de données relationnelles, n° 1, p. 97.
 Bastiaensen, Michel : *Littérature et titres de presse : le cas italien*, n° 1, p. 229.
 Bécherel, Danièle : *L'opposition des deux parties du discours adjectif/ substantif. Définitions et ajustements terminologiques*, n° 4, p. 625.
 BELGOTERM, n° 1, p. 140 ; n° 1, p. 168.
 Bilinguisme, n° 4, p. 770.
 Bitextualité, n° 4, p. 788.
 Brüls, Walter et Claire Gerardy : *Un système de recherche documentaire multilingue comme outil d'aide à la traduction*, n° 1, p. 159.
 BTUM, n° 3, p. 498.
 BTQ, n° 3, p. 498.

Cabré, M. Teresa : *Terminologie et dictionnaires*, n° 4, p. 589.
 Calcul des spécificités, n° 4, p. 810.
 Calque néologique, n° 4, p. 640.
 Candel, Danielle et Pierre Lafon : *Approche lexicale des registres en langues de spécialité*, n° 4, p. 807.
 Caractérisation thématique, n° 4, p. 790.
 Catégorie grammaticale des termes, n° 4, p. 612.
 Chaballe, Louis Yvon et Jean Klein : *Formation et pratique de la traduction professionnelle en Belgique francophone*, n° 1, p. 69.
 Champs notionnels, n° 4, p. 584.
 Centre européen de traduction littéraire, n° 1, p. 255.
 Cervantes, n° 1, p. 241.
 CÉZAUTERM, n° 3, p. 500.
 Clas, André : *Collocations et langues de spécialité*, n° 4, p. 576.
 Collocation, n° 4, p. 561 ; n° 4, p. 577.
 Collocations à collocatif adjectif, n° 4, p. 570.
 Collocations à collocatif verbal, n° 4, p. 569-570.
 Collocations N + prép. + *joie*, n° 4, p. 570.
 Combinabilité, n° 4, p. 576.
 Communauté européenne, n° 4, p. 640.
 Compétence communicative, n° 1, p. 78.
 Composition allogène, n° 3, p. 465.
 Composition savante, n° 4, p. 705.
 Compositions nominales, n° 4, p. 697.
 Compréhension, n° 4, p. 630.
 Concept, n° 3, p. 461.
 Concept d'empathie, n° 1, p. 109.
 Conceptologie, n° 4, p. 766.
 Concepts traductologiques, n° 3, p. 439.
 Confraternité sémantique, n° 4, p. 576.
 Connotatif, n° 4, p. 628.
 Connotation, n° 1, p. 24 ; n° 4, p. 628.
 Cooccurrence lexicale restreinte, n° 4, p. 577.
 Cooccurrent, n° 4, p. 577.
 Contenu informationnel, n° 4, p. 767.
 Contexte, n° 1, p. 21.
 Contexte métalinguistique, n° 1, p. 21.
 Contrat d'énonciation, n° 2, p. 364.
 Convergence-Divergence, n° 4, p. 608.

Index français des mots et des sujets traités

Académie des Sciences, n° 4, p. 676.
 Académie française, n° 4, p. 720.
 Acronymes, n° 4, p. 640.
 Acronymie, n° 4, p. 681.
 Actants sémantiques, n° 4, p. 554.
 Adaptation, n° 3, p. 413.
 Adjectif, n° 4, p. 626.
 Adjectif de relation, n° 4, p. 683.
 Allophones, n° 4, p. 620.
 Alpinisme, n° 4, p. 651.
 Alves, Ieda Maria : *La synonymie en intelligence artificielle*, n° 4, p. 643.
 Aménagement des vocabulaires de spécialité, n° 4, p. 736.
 Aménagement terminologique, n° 4, p. 739.
 Analyse de texte, n° 4, p. 790.
 Analyse par indices de spécificité, n° 4, p. 810.
 Analyse par segments répétés, n° 4, p. 810.
 Analyse préictionnaire, n° 4, p. 616.
 Anastassiadi-Syméonidis, Anna : *Un dictionnaire multilingue de linguistique*, n° 4, p. 598.
 Anglophone, n° 4, p. 619.
 Anti-scientisme, n° 2, p. 389.
 Appréciation idéologique, n° 4, p. 737.
 Approche multilingue en terminologie, n° 4, p. 769.
 Arbre du domaine, n° 4, p. 703.
 Archi-concept, n° 4, p. 768.
 Argot, n° 4, p. 737.
 Argot de métier, n° 4, p. 731.
 Arrêtés terminologiques, n° 4, p. 699.
 Assal, Allal : *La notion de notion en terminologie*, n° 3, p. 460.
 Assistance à la traduction humaine, n° 4, p. 587.
 Attribut, n° 4, p. 633.

Balliu, Christian : *L'enseignement de la traduction médicale : pour une nouvelle pragmatique*, n° 1, p. 15.
 Banalisation, n° 4, p. 548.
 Banque conceptuelle, n° 1, p. 168.
 Banque de données textuelles de Sherbrooke, n° 4, p. 616.
 Banques de terminologie, n° 3, p. 498.
 Banque terminologique multilingue, n° 1, p. 169.

Base de néologismes du portugais contemporain, n° 4, p. 787.
 Bases de données relationnelles, n° 1, p. 97.
 Bastiaensen, Michel : *Littérature et titres de presse : le cas italien*, n° 1, p. 229.
 Bécherel, Danièle : *L'opposition des deux parties du discours adjectif/ substantif. Définitions et ajustements terminologiques*, n° 4, p. 625.
 BELGOTERM, n° 1, p. 140 ; n° 1, p. 168.
 Bilinguisme, n° 4, p. 770.
 Bitextualité, n° 4, p. 788.
 Brüls, Walter et Claire Gerardy : *Un système de recherche documentaire multilingue comme outil d'aide à la traduction*, n° 1, p. 159.
 BTUM, n° 3, p. 498.
 BTQ, n° 3, p. 498.

Cabré, M. Teresa : *Terminologie et dictionnaires*, n° 4, p. 589.
 Calcul des spécificités, n° 4, p. 810.
 Calque néologique, n° 4, p. 640.
 Candel, Danielle et Pierre Lafon : *Approche lexicale des registres en langues de spécialité*, n° 4, p. 807.
 Caractérisation thématique, n° 4, p. 790.
 Catégorie grammaticale des termes, n° 4, p. 612.
 Chaballe, Louis Yvon et Jean Klein : *Formation et pratique de la traduction professionnelle en Belgique francophone*, n° 1, p. 69.
 Champs notionnels, n° 4, p. 584.
 Centre européen de traduction littéraire, n° 1, p. 255.
 Cervantes, n° 1, p. 241.
 CÉZAUTERM, n° 3, p. 500.
 Clas, André : *Collocations et langues de spécialité*, n° 4, p. 576.
 Collocation, n° 4, p. 561 ; n° 4, p. 577.
 Collocations à collocatif adjectif, n° 4, p. 570.
 Collocations à collocatif verbal, n° 4, p. 569-570.
 Collocations N + prép. + *joie*, n° 4, p. 570.
 Combinabilité, n° 4, p. 576.
 Communauté européenne, n° 4, p. 640.
 Compétence communicative, n° 1, p. 78.
 Composition allogène, n° 3, p. 465.
 Composition savante, n° 4, p. 705.
 Compositions nominales, n° 4, p. 697.
 Compréhension, n° 4, p. 630.
 Concept, n° 3, p. 461.
 Concept d'empathie, n° 1, p. 109.
 Conceptologie, n° 4, p. 766.
 Concepts traductologiques, n° 3, p. 439.
 Confraternité sémantique, n° 4, p. 576.
 Connotatif, n° 4, p. 628.
 Connotation, n° 1, p. 24 ; n° 4, p. 628.
 Cooccurrence lexicale restreinte, n° 4, p. 577.
 Cooccurrent, n° 4, p. 577.
 Contenu informationnel, n° 4, p. 767.
 Contexte, n° 1, p. 21.
 Contexte métalinguistique, n° 1, p. 21.
 Contrat d'énonciation, n° 2, p. 364.
 Convergence-Divergence, n° 4, p. 608.

Corpus bilingue, n° 4, p. 788.
 Corpus monolingue informatisé, n° 4, p. 788.
 Correspondances interlinguistiques, n° 4, p. 604.
 Cottez, Henri : *Les bases épistémologiques et linguistiques de la nomenclature chimique de 1787*, n° 4, p. 676.
 Cours de programmation, n° 1, p. 57.
 Coutier, Martine : *Tropes et termes : le vocabulaire de la dégustation du vin*, n° 4, p. 662.
 Créations lexicales, n° 4, p. 681 ; n° 4, p. 688.
 Critère d'acceptabilité, n° 4, p. 603.
 Critère de traductibilité, n° 4, p. 603.
 Critère d'informativité, n° 4, p. 603.
 Critère du pouvoir d'évocation, n° 4, p. 603.
 Critères de sélection de la nomenclature, n° 4, p. 599.

Dancette, Jeanne : *De la coïncidence accidentelle à la coïncidence dirigée — la traduction comme savoir-faire et les modèles logico-sémantiques qui en rendent compte*, n° 3, p. 439.

DANTERM, n° 3, p. 500.
 Datation-création, n° 4, p. 658.
 Datation-diffusion, n° 4, p. 658.
 Datations, n° 4, p. 658 ; n° 4, p. 698.
 Datations du vocabulaire scientifique et technique, n° 4, p. 701.
 Débit, n° 1, p. 78.
 DEC, n° 4, p. 546.
 Déclaration concernant la formation des interprètes et des traducteurs, n° 3, p. 533.
 Définition, n° 4, p. 767.
 Définition conventionnelle, n° 4, p. 581.
 Définition en extension, n° 4, p. 725.
 Définition naturelle, n° 4, p. 581.
 Degauquier, Catherine : *Poétique contre peau étique — le lexique des cosmétiques*, n° 3, p. 465.
 Degré d'étendue, n° 4, p. 630.
 Dégustation du vin, n° 4, p. 662.
 Démarche onomasiologique, n° 1, p. 21.
 Démarche sémasiologique, n° 1, p. 21.
 Démarche traduisante, n° 2, p. 389.
 Demers, Ginette : *Actualité internationale : les titres de presse en anglais et en français*, n° 3, p. 520.
 Démotivation, n° 4, p. 766.
 Dénomination arbitraire, n° 4, p. 681.
 Dénomination courante, n° 4, p. 706.
 Dénomination motivée, n° 4, p. 680.
 Dénominations provisoires, n° 4, p. 688.
 Dénominations synonymiques, n° 4, p. 725.
 Depecker, Loïc : *Pour les jargons*, n° 4, p. 736.
 Dérisson lexicale, n° 4, p. 581 ; n° 4, p. 582.
 Dérisson régressive, n° 4, p. 688.
 Dérive terminologique, n° 4, p. 582.
 Descamps, Jean-Luc : *Tournoi pour l'accommodement des dictionnaires de collocations*, n° 4, p. 561.
 Description, n° 4, p. 767.
 Description préditionnaire, n° 4, p. 616.
 Dessaint, Michel : *Lexique commun et lexique de métier. Table, rabot, bouvet*, n° 4, p. 731.

Dessin représentatif des choses nommées, n° 4, p. 743.
 Dewaele, Jean-Marc : *Évaluation du texte interprété : sur quoi se basent les interlocuteurs natifs*, n° 1, p. 78.
 D'hulst, Lieven : *Enseigner la traductologie : pour qui et à quelles fins ?*, n° 1, p. 8.
 DIANE GUIDE, n° 3, p. 501.
 DICAUTOM, n° 3, p. 500.
 Dictionnaire de collocations, n° 4, p. 561.
 Dictionnaire de collocations français-allemand, n° 4, p. 564.
 Dictionnaire de collocations français-chinois, n° 4, p. 565.
 Dictionnaire explicatif et combinatoire, n° 4, p. 546.
 Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain, n° 4, p. 567.
 Dictionnaire général, n° 4, p. 589.
 Dictionnaire multilingue de linguistique, n° 4, p. 599.
 Dictionnaire normatif, n° 4, p. 589.
 Dictionnaire normatif de la langue catalane, n° 4, p. 589.
 Dictionnaires bilingues, n° 1, p. 213.
 Dictionnaires électroniques, n° 1, p. 139.
 Dictionnaires médicaux, n° 4, p. 695.
 Dictionnaires multilingues, n° 1, p. 213.
 Dictionnaire terminologique sur l'intelligence artificielle, n° 4, p. 643.
 Didactique de l'algorithmique, n° 1, p. 59.
 Discours contractuel, n° 4, p. 801.
 Discours révolutionnaire, n° 4, p. 800.
 Discours spécialisé, n° 4, p. 590.
 Domaine d'application, n° 1, p. 16.
 Données préditionnaires, n° 4, p. 657.
 Données textuelles, n° 1, p. 160.
 Dualité de vocabulaire, n° 4, p. 694.
 Dussart, André : *L'empathie, esquisse d'une théorie de la réception en traduction*, n° 1, p. 107.

EMIR, n° 1, p. 165.
 Empathie, n° 1, p. 109.
 Emprunt, n° 4, p. 640 ; n° 4, p. 699.
 Enseignement bilingue, n° 4, p. 770.
 Enseignement des langues, n° 1, p. 34.
 Environnement conceptuel, n° 1, p. 169.
 Épithète, n° 4, p. 631.
 Épithète rhétorique, n° 4, p. 632.
 Étapes de la prise de décision, n° 2, p. 365.
 Étiquetages normalisés des corpus textuels, n° 4, p. 786.
 Étymologie, n° 4, p. 610.
 EURODICAUTOM, n° 1, p. 140 ; n° 3, p. 498.
 Eurolecte, n° 4, p. 636 ; n° 4, p. 639.
 Eurolexies, n° 4, p. 640.
 Euronymes, n° 4, p. 640 ; n° 4, p. 641.
 Européanisation de la traduction littéraire, n° 1, p. 250.
 Évolution d'une langue, n° 2, p. 405.
 Expression idiomatique, n° 1, p. 97.
 Extension, n° 4, p. 630.

Extensionalité, n° 4, p. 630.
 Extensité, n° 4, p. 630.

Faux-amis, n° 4, p. 607.
 Fécondité terminologique, n° 4, p. 694.
 Fiche acceptation, n° 4, p. 617.
 Fiche préictionnaire, n° 4, p. 617.
 Fiche vocable, n° 4, p. 617.
 Fidélité, n° 1, p. 244.
 Figure paradigmatische, n° 4, p. 751.
 Figures, n° 4, p. 751.
 Fluidité du discours, n° 1, p. 85.
 Foisonnement néologique, n° 4, p. 709.
 Fonction cognitive, n° 2, p. 333.
 Fonction de pertinence, n° 4, p. 633.
 Fonction de représentation, n° 4, p. 676 ; n° 4, p. 688.
 Fonction implicative, n° 4, p. 633.
 Fonction prédicative, n° 4, p. 633.
 Fonctions lexicales, n° 4, p. 552 ; n° 4, p. 578.
 Formation des traducteurs, interprètes et terminologues en Belgique, n° 1, p. 298.
 Formation du jugement, n° 1, p. 78.
 Formation du traducteur littéraire, n° 1, p. 255.
 Formation et la pratique de la traduction, n° 1, p. 69.
 Formation professionnelle des traducteurs / interprètes, n° 1, p. 34.
 Français québécois, n° 4, p. 615.
 Francophone, n° 4, p. 617.
 FRANTEXT, n° 4, p. 791.

Gagnon, René : *Les grandes banques de terminologie*, n° 3, p. 498.
 Gambier, Yves : *La retraduction, retour et détours*, n° 3, p. 413.
 Gémard, Jean-Claude : *L'effleurement, la trace ou le renoncement. Un traducteur répond à U. N. Singh*, n° 2, p. 404.
 Géno-texte, n° 2, p. 334.
 Gentilhomme-Koutyrine, Yves : *Regards sur la terminologisation en lexicologie*, n° 4, p. 546.
 Gerardy, Claire et Walter Brüls : *Un système de recherche documentaire multilingue comme outil d'aide à la traduction*, n° 1, p. 159.
 Gestion de données textuelles, n° 1, p. 160.
 Glissements de domaine, n° 4, p. 707.
 Goffin, Roger : *L'eurolecte : oui, jargon communautaire : non*, n° 4, p. 636.
 Graphes de concepts, n° 1, p. 161.

Hermans, Adrien : *La banque terminologique BELGOTERM*, n° 1, p. 168.
 Herméneutique, n° 1, p. 112 ; n° 2, p. 388.
 Hésitations, n° 1, p. 78.
 Hétérolexies, n° 4, p. 641.
 Histoire dictionnaire, n° 4, p. 747.

Humbley, John : *Quelques aspects de la datation de termes techniques : le cas de l'enregistrement et de la reproduction sonores*, n° 4, p. 701.
 Hypertexte(s), n° 1, p. 161 ; n° 4, p. 786.

Identité culturelle, n° 1, p. 250.
 Idéographie, n° 4, p. 733.
 Idiomaticité, n° 1, p. 97.
 Illustration dictionnaire, n° 4, p. 741.
 Illustration d'un article, n° 4, p. 751.
 Illustrations, n° 4, p. 742.
 Illustrations dans le dictionnaire de langue, n° 4, p. 744.
 Image syntagmatique, n° 4, p. 751.
 Indexation thématique d'un texte littéraire, n° 4, p. 790.
 Indice de spécificité, n° 4, p. 810.
 Industries de la langue, n° 1, p. 133.
 Informations historiques, n° 4, p. 652 ; n° 4, p. 657.
 Informatique d'orientation textuelle, n° 4, p. 786.
 Informatisation de la traduction, n° 1, p. 133.
 Innovation lexicale, n° 4, p. 683.
 Institut d'Estudis Catalans, n° 4, p. 589.
 Intension, n° 4, p. 630.
 Intention terminologique, n° 4, p. 734.
 Interprétariat, n° 1, p. 78.
 Intraduisibilité, n° 3, p. 415.
 Intravaia, Pietro et Pierre Scavee : *La stylistique collective dans la formation linguistique et professionnelle des traducteurs et interprètes de conférence*, n° 1, p. 34.
 Isotopie, n° 1, p. 116 ; n° 3, p. 469.
 Italien, n° 1, p. 229.

Jargon de métier, n° 4, p. 737.
 Jargon(s), n° 4, p. 637 ; n° 4, p. 736.

Klein, Jean et Louis Yvon Chaballe : *Formation et pratique de la traduction professionnelle en Belgique francophone*, n° 1, p. 69.

Lafon, Pierre et Danielle Candel : *Approche lexicale des registres en langues de spécialité*, n° 4, p. 807.
 Langage communautaire, n° 4, p. 637.
 Langage macro, n° 1, p. 58.
 Langage populaire, n° 4, p. 698.
 Langage savant, n° 4, p. 698.
 Langue commune, n° 4, p. 731.
 Langue de métier, n° 4, p. 731.
 Langue des ateliers, n° 4, p. 731.
 Langue(s) de spécialité, n° 1, p. 16 ; n° 1, p. 97 ; n° 4, p. 591.

Larose, Robert : *Qualité et efficacité en traduction : réponse à F. W. Sixel*, n° 2, p. 362.

Latin, n° 1, p. 215.

Lefèvre, Robin : *La traduction archaïsante : Cervantes d'après M. Molho*, n° 1, p. 241.

Légende motivée, n° 4, p. 753.

Légendes, n° 4, p. 753.

Lerat, Pierre : *Dérivation lexicale et dérivation terminologique*, n° 4, p. 581.

Lexicalisation, n° 4, p. 705.

Lexicographie, n° 4, p. 582; n° 4, p. 590.

Lexicographie terminologique multidomaine, n° 4, p. 585.

Lexique banalisé, n° 4, p. 593.

Lexique spécifique des techniques, n° 4, p. 731.

LEXIS, n° 3, p. 498.

Libert, Isabelle, Isabelle Simal et Jean Mertens : *Traduction, interprétation, industries de langue, lexicographie et terminologie en Belgique. Une bibliographie sélective : 1980-1992*, n° 1, p. 257.

Littérature technique, n° 4, p. 731.

Logiciel d'analyse statistique, n° 4, p. 807.

Logiciels de traitement de textes, n° 1, p. 139.

Loi de Port-Royal, n° 4, p. 630.

Marché de la traduction, n° 1, p. 69.

Marché traductologique, n° 1, p. 8.

Marques de figement, n° 1, p. 97.

Marques stylistiques, n° 1, p. 39.

Martel, Pierre : *Description prédictio[n]nairique de trois mots du français québécois : francophone, anglophone et allophone*, n° 4, p. 615.

Martin, Éveline : *Thème et texte*, n° 4, p. 790.

MATER, n° 3, p. 499.

Mécanismes lexicogéniques, n° 4, p. 639.

Mercury / Termex, n° 1, p. 141.

Mertens, Jean, Isabelle Libert et Isabelle Simal : *Traduction, interprétation, industries de langue, lexicographie et terminologie en Belgique. Une bibliographie sélective : 1980-1992*, n° 1, p. 257.

METAL, n° 1, p. 137.

Métaphore(s), n° 4, p. 639; n° 4, p. 666; n° 4, p. 707; n° 4, p. 766.

Métaphores vives, n° 4, p. 667.

Méthode de datation, n° 4, p. 710.

Métonymie, n° 4, p. 666; n° 4, p. 709; n° 4, p. 767.

Micro-domaine, n° 1, p. 21.

Modèle descriptif du processus de traduction, n° 3, p. 440.

Modèle Sens-Texte, n° 4, p. 550.

Modèles logico-sémantiques, n° 3, p. 440.

Modèles théoriques, n° 3, p. 439.

Modèle transductif Sens-Texte, n° 4, p. 555.

Monosémie, n° 4, p. 734.

Morphologie, n° 2, p. 329.

Morphosémantique, n° 2, p. 328.

Morphosyntaxe, n° 2, p. 331.

Motivation, n° 4, p. 734; n° 4, p. 766.

Mots clés, n° 1, p. 160.

Mots-valises, n° 3, p. 468.

Moyen Âge, n° 1, p. 214.

Multilinguisme, n° 1, p. 132; n° 4, p. 771.

Multilinguisme intégral, n° 4, p. 636.

MultiTerm, n° 1, p. 141.

Néologie, n° 4, p. 699.

Néologie raisonnée, n° 4, p. 681.

Néologie scientifique, n° 4, p. 676.

Néologie terminologique, n° 4, p. 610.

Néologisme, n° 2, p. 405.

Néologismes de forme, n° 4, p. 639.

Néologismes de sens, n° 4, p. 639.

Néologismes syntagmatiques, n° 4, p. 639.

Niveaux de langage, n° 4, p. 697.

Nomenclature chimique, n° 4, p. 676.

Nomenclature de la chimie, n° 4, p. 676.

Nomenclatures alpines, n° 4, p. 652.

Non-synonymie, n° 4, p. 644.

NORDTERM, n° 3, p. 500.

Normalisation, n° 4, p. 734.

NORMATERM, n° 3, p. 499; n° 3, p. 500.

Notion en terminologie classique, n° 3, p. 461.

Notions techniques, n° 3, p. 461.

Notions technologiques, n° 3, p. 460.

Notions théoriques abstraites, n° 3, p. 461.

Nous, Alexis : *Une traduction n'est pas une application : réponse au professeur Dasgupta*, n° 2, p. 387.

Nouveaux emplois, n° 4, p. 707.

OAT, n° 1, p. 135.

Objectif de la traduction, n° 2, p. 362.

Opacité du signifiant, n° 4, p. 767.

Opérateurs booléens, n° 1, p. 161.

Opposition substantif / adjectif, n° 4, p. 626.

Outils d'aide à la traduction, n° 1, p. 133.

Paradigme euclidien, n° 4, p. 547.

Participants (actants) sémantiques, n° 4, p. 552.

Participants sémantiques, n° 4, p. 554.

Parties du discours, n° 4, p. 629.

Pérennité du signifiant, n° 4, p. 603.

Phéno-texte, n° 2, p. 334.

Phonographie, n° 4, p. 701.

Phonographie, n° 4, p. 733.

Phraséologie, n° 1, p. 159; n° 4, p. 577.

Pictographie, n° 4, p. 733.

PORTERM, n° 4, p. 787.

Portugais de Guinée-Bissau et du Mozambique, n° 4, p. 787.

Poupart, René : *Isosémie et traduction*, n° 1, p. 116.

Préfixes, n° 3, p. 466.

Préfixes numéraux, n° 4, p. 686.

Procédés de formation des termes, n° 4, p. 612.

Procédés de nomination, n° 4, p. 766.

Procédé suffixal de classification, n° 4, p. 684.

Processus métaphorique, n° 4, p. 666.

Pruvost, Jean : *L'illustration dictionnaire et les technoclectes dans les dictionnaires sémasiologiques*, n° 4, p. 741.

Qualité des traductions, n° 1, p. 253.

Quasi-synonymes, n° 4, p. 644.

Quelques revues belges traitant de la traduction, de l'interprétation et de la terminologie, n° 1, p. 295.

Recherche documentaire, n° 1, p. 159.

Registres, n° 4, p. 807.

Relation auteur-texte, n° 1, p. 110.

Relations fonctionnelles, n° 1, p. 21.

Remploi de termes anciens, n° 4, p. 699.

Renaissance, n° 1, p. 215.

Réseau Européen des Corpus Textuels, n° 4, p. 786.

Retraduction, n° 3, p. 413.

Rétrotraduction, n° 3, p. 413.

Révision, n° 3, p. 413.

Richesse lexicale du discours, n° 1, p. 78.

Rijo da Fonseca Lino, Maria Teresa : *Base de données textuelles et terminographiques*, n° 4, p. 786.

Roucher-Kougioumtzoglou, Eugénia : *Quand Furetière menait la danse. Le vocabulaire de la danse et les trois grands dictionnaires du XVII^e siècle*, n° 4, p. 716.

Savoir-faire intuitif, n° 3, p. 439.

Scavee, Pierre et Pietro Intravaia : *La stylistique collective dans la formation linguistique et professionnelle des traducteurs et interprètes de conférence*, n° 1, p. 34.

Schaetzen, Caroline de : *L'enseignement de l'informatique aux traducteurs*, n° 1, p. 57.

Siglaison, n° 4, p. 681.

Sigles, n° 4, p. 640 ; n° 4, p. 697.

Siglomanie, n° 4, p. 640.

Signifié, n° 3, p. 461.

Simal, Isabelle, Jean Mertens et Isabelle Libert : *Traduction, interprétation, industries de langue, lexicographie et terminologie en Belgique. Une bibliographie sélective : 1980-1992*, n° 1, p. 257.

Situations de communication, n° 4, p. 593.

Sources primaires, n° 4, p. 703.

Sournia, Jean-Charles : *Les phases évolutives du vocabulaire médical français*, n° 4, p. 692.

Sous-domaine de spécialité, n° 1, p. 16.

Sous-domaine notionnel, n° 4, p. 546.

SPIRIT, n° 1, p. 162.

Steenberghe, Thierry van : *Les industries de la langue et la traduction en Belgique francophone*, n° 1, p. 132.

Stratégie de traduction, n° 2, p. 362.

Structuration en signes, n° 4, p. 733.

Structuration en signifiants, n° 4, p. 733.

Structuration sémantique, n° 4, p. 733.

Structuro-globalisme, n° 1, p. 34.

Style collectif, n° 1, p. 38.

Stylistique, n° 1, p. 35.

Stylistique comparée, n° 1, p. 37.

Subjectivité, n° 2, p. 363.

Substantif, n° 4, p. 626.

Suffixation, n° 4, p. 683.

Suffixe, n° 3, p. 467.

Surmots, n° 4, p. 738.

Synonymes néologiques, n° 4, p. 709.

Synonymie, n° 4, p. 555 ; n° 4, p. 644.

Synonymie en langue de spécialité, n° 4, p. 644.

Synonymie en terminologie, n° 4, p. 644.

Syntaxe, n° 2, p. 329.

Système de dénomination, n° 4, p. 682.

Système illustratif, n° 4, p. 750.

Système isosémique, n° 1, p. 116.

Systèmes de gestion documentaire, n° 1, p. 160.

Système sémiotique de l'illustration, n° 4, p. 750.

SYSTRAN, n° 1, p. 137.

TA, n° 1, p. 134.

TAO, n° 1, p. 134.

TAO sur micro-ordinateurs, n° 1, p. 138.

TEAM, n° 3, p. 498.

TERMCAT, n° 3, p. 500.

Terme(s), n° 1, p. 21 ; n° 4, p. 590.

Termes de chantier, n° 4, p. 737.

Termes de l'IA, n° 4, p. 643.

Termes de l'intelligence artificielle, n° 4, p. 643.

Termes et textes, n° 4, p. 543.

Termes larvés, n° 4, p. 548.

Terminographie, n° 4, p. 595.

Terminologie, n° 1, p. 97 ; n° 4, p. 581 ; n° 4, p. 589 ; n° 4, p. 765.

Terminologie latine, n° 4, p. 694.

Terminologie linguistique, n° 4, p. 599.

Terminologie spécialisée, n° 4, p. 589.

Terminologisation, n° 4, p. 546 ; n° 4, p. 593 ; n° 4, p. 705.

Termisti, n° 1, p. 97.

TERMIUM, n° 1, p. 140 ; n° 3, p. 499.

Tetet, Christiane : *La terminologie de l'alpinisme dans les dictionnaires*, n° 4, p. 651.

Textes de banalisation, n° 4, p. 787.

Textes de langue courante, n° 4, p. 787.

Textes de semi-vulgarisation, n° 4, p. 787.

Textes de vulgarisation scientifique, n° 4, p. 787.

Textes d'introduction à une langue de spécialité, n° 4, p. 787.

Textes littéraires, n° 4, p. 787.

Textes portugais, n° 4, p. 787.

Textes scientifiques et techniques, n° 4, p. 787.

Thématiques spécialisées, n° 4, p. 592.

Thèmes, n° 4, p. 790.

Théorie de l'interprétation des textes, n° 1, p. 112.

Théorie unificatrice de la traduction, n° 3, p. 439.

Thoiron, Philippe : *La terminologie multilingue : une aide à la maîtrise des concepts*, n° 4, p. 765.

Thomé, Guido : *Ostbelgien spricht viele sprachen*, n° 1, p. 95.

Tiffou, Étienne : *Des distorsions de base dans une traduction*, n° 2, p. 328.

Titrologie, n° 1, p. 229.

Tournier, Maurice : *Classe et masse dans le discours syndical : formes de surface, problème de fond*, n° 4, p. 798.

Traducteur littéraire, n° 1, p. 250.

Traduction-addition, n° 4, p. 765.

Traduction archaïsante, n° 1, p. 241.

Traduction assistée par ordinateur, n° 1, p. 133.

Traduction automatique, n° 1, p. 133.

Traduction littéraire, n° 1, p. 250.

Traduction médicale, n° 1, p. 15.

Traduction modernisante, n° 1, p. 243.

Traduction-substitution, n° 4, p. 765.

Traduction technique et scientifique, n° 1, p. 15.

Traductologie, n° 1, p. 9 ; n° 3, p. 439.

Traitements lexicographiques des vocabulaires de spécialités, n° 4, p. 652.

Traits conceptuels, n° 4, p. 766.

Trame isosémique, n° 1, p. 116.

Transfert d'identité, n° 4, p. 666.

Transfert par analogie, n° 4, p. 666.

Transfert par association, n° 4, p. 666.

Transparence, n° 4, p. 766.

Transparence des écrits, n° 4, p. 641.

Trésor de la langue française, n° 4, p. 563.

Tropes lexicaux, n° 4, p. 662 ; n° 4, p. 667.

Type de composition, n° 2, p. 333.

Type de formation, n° 2, p. 332.

Typologie des paradigmes, n° 4, p. 733.

Typologie de textes, n° 1, p. 16.

Unilinguisme, n° 4, p. 771.

Unités lexicales, n° 4, p. 590.

Unités lexicales spécialisées, n° 4, p. 615.

Unités métaphoriques, n° 4, p. 663.

Unités terminologiques, n° 1, p. 97.

Usage par délégation, n° 4, p. 548.

Utilisateurs types des langages de spécialité, n° 4, p. 592.

Univocité, n° 4, p. 644.

Van Campenhoudt, Marc : *Idiomaticité et gestion de données terminologiques : une approche notionnelle*, n° 1, p. 97.

Van Hoof, Henri : *Les dictionnaires polyglottes — esquisse historique*, n° 1, p. 213.

Variation linguistique, n° 4, p. 807.

Vin, n° 4, p. 662.

Vocabulaire de la danse classique, n° 4, p. 717.

Vocabulaire de la dégustation, n° 4, p. 664.

Vocabulaire de l'alpinisme, n° 4, p. 653.

Vocabulaire de l'enregistrement et de la reproduction sonores, n° 4, p. 702.

Vocabulaire du goût, n° 4, p. 663.

Vocabulaire médical, n° 4, p. 693.

Vocabulaire scientifique général, n° 4, p. 688.

Vocabulaires spécialisés, n° 4, p. 652 ; n° 4, p. 667.

Vocabulaires sportifs, n° 4, p. 652.

Vocabulaire syndical, n° 4, p. 800.

Wuilmart, Françoise : *La traduction littéraire : son «européanisation», sa didactique*, n° 1, p. 250.

Index anglais des mots et des sujets traités

Adriaens, G., B. Depoortere, G. de Braekeleer and F. Deprez: *Experiences with Metal at the Belgian Ministry of the Interior*, n° 1, p. 206.
 Ajang Enang, Aloysius: *Transition, Inherent Possession and the French Pronominal Construction*, n° 3, p. 529.
 Antedatings, n° 4, p. 757.
 Antiscientism, n° 2, p. 374.
 Applied linguistics, n° 2, p. 374.
 Arbitrariness of interpretation, n° 2, p. 342.
 Arthem, Peter J.: *European Community Translation in Belgium*, n° 1, p. 150.
 Authority of the text, n° 3, p. 454.

Bilingual terminology, n° 4, p. 775.
 Braekeleer, G. de, F. Deprez, G. Adriaens and B. Depoortere: *Experiences with Metal at the Belgian Ministry of the Interior*, n° 1, p. 206.
 Brisau, André, Rita Godijns and Chris Meuleman: *Towards a Psycholinguistic Profile of the Interpreter*, n° 1, p. 87.
 Brondeel, Herman: *Teaching Subtitling Routines*, n° 1, p. 26.

Cognitive/affective factors, n° 1, p. 87.
 Collocation(s), n° 1, p. 48; n° 1, p. 207; n° 4, p. 778.
 Commission's Terminology Unit, n° 1, p. 153.
 Commission's Translation Service, n° 1, p. 151.
 Communication research, n° 2, p. 342.
 Computational lexicography, n° 1, p. 47.
 Computational linguistics, n° 1, p. 176.
 Concept nodes, n° 1, p. 194.
 Concrete translation theory, n° 2, p. 398.
 Contemporary linguistics, n° 2, p. 374.
 Cross-cultural translations, n° 2, p. 307.
 Cultural gap, n° 2, p. 313.
 Cultural implications, n° 2, p. 309.

Dasgupta, Probal: *Translation and the Application of Linguistics*, n° 2, p. 374.

Database of bilingual (English-French) collocations, n° 1, p. 48.
 Deconstruction, n° 3, p. 446.
 Deformations of the original text, n° 2, p. 325.
 Depoortere, B., G. de Braekeleer, F. Deprez and G. Adriaens: *Experiences with Metal at the Belgian Ministry of the Interior*, n° 1, p. 206.
 Deprez, F., G. Adriaens, B. Depoortere and G. de Braekeleer: *Experiences with Metal at the Belgian Ministry of the Interior*, n° 1, p. 206.
 Descriptive labels, n° 4, p. 782.
 Dutch, n° 1, p. 122.

Efforts Model, n° 3, p. 436.
 Ellipsis, n° 4, p. 781.
 Equivalence, n° 2, p. 313.
 Eurodicautom, n° 1, p. 153.
 European Community, n° 1, p. 176.
 European Community Institutions, n° 1, p. 150.
 Eurotra, n° 1, p. 176; n° 1, p. 184.
 Everaert, Guy and Thierry van Steenberghe: *The Realization of Individual Instances in a Multilingual Generation System*, n° 1, p. 194.
 Exhibit labels, n° 4, p. 774.

Figurative language, n° 2, p. 317.
 Flemish translator, n° 1, p. 122.
 Fontenelle, Thierry: *Towards the Construction of a Collocational Database for Translation Students*, n° 1, p. 47.
 Frames for terms, n° 1, p. 184.
 Free collocations, n° 1, p. 48.
 Fundamental meaning, n° 2, p. 398.

GENESE project, n° 1, p. 194.
 Gill, Marilyn: *Terms and their Translation for Museum Labels*, n° 4, p. 774.
 Godijns, Rita, Chris Meuleman et André Brisau: *Towards a Psycholinguistic Profile of the Interpreter*, n° 1, p. 87.

Heuristic translation model, n° 1, p. 122.
 Hu, Qian: *On the Implausibility of Equivalent Response (Part V)*, n° 3, p. 418.

Identification label, n° 4, p. 782.
 Identification record, n° 4, p. 775.
 Ikome, Otto M.: *A Bended Proximation: Comments on Tiffou*, n° 2, p. 338.
 Ikome, Otto M.: *Tell me Not: Comments on P. Dasgupta*, n° 2, p. 397.
 Inductive theory of translation, n° 2, p. 398.

Intent of the text, n° 3, p. 454.
 Intent of the translator, n° 3, p. 454.
 Interpreter, n° 1, p. 87.
 Interpreter-Trainees, n° 3, p. 433.
 Interpreting, n° 3, p. 433.
 Interpreting process, n° 1, p. 87.
 Intertextuality, n° 3, p. 448.

Knowledge-based frame, n° 1, p. 188.
 Koskinen, Kaisa: (*Mis*) *Translating the Untranslatable — The Impact of Deconstruction and Post-Structuralism on Translation Theory*, n° 3, p. 446.

Label, n° 4, p. 775.
 Language for general purposes, n° 4, p. 777.
 Language for special purposes, n° 4, p. 777.
 Language history, n° 2, p. 401.
 Language of psychoanalytic theory, n° 2, p. 317.
 Lexical coding, n° 1, p. 206.
 Lexical collocations, n° 1, p. 48.
 Lexical equivalence, n° 2, p. 307.
 Lexical functions, n° 1, p. 53.
 Lexically determined environment, n° 1, p. 185.
 Linguistic research, n° 2, p. 374.

Machine translation, n° 1, p. 176.
 Mahony, Patrick: *Hermeneutics and Ideology: On translating Freud*, n° 2, p. 316.
 Mass coding tools, n° 1, p. 207.
 Mass terms, n° 1, p. 199.
 METAL system, n° 1, p. 206.
 Meuleman, Chris, André Brisau et Rita Godijns: *Towards a Psycholinguistic Profile of the Interpreter*, n° 1, p. 87.
 Michiels, Archibald: *The Frame-for-Term Approach to Terminology in Eurotra*, n° 1, p. 184.
 (Mis)translation, n° 3, p. 456.
 Mistranslation, n° 3, p. 451.
 Monitoring model for interpreting, n° 3, p. 433.
 Monitoring processes, n° 3, p. 433.
 Monitor Model, n° 3, p. 434.
 Multilingual machine translation system, n° 1, p. 176.
 Multilingual sentence generation, n° 1, p. 194.
 Multilingual system, n° 1, p. 180.
 Museological glossary, n° 4, p. 777.
 Museological terms, n° 4, p. 777.
 Museum exhibit labels, n° 4, p. 775.

Natural language processing, n° 1, p. 176.

Olubunmi Smith, Pamela J.: *The Author(ity) of the Text: the Dialectic Tension Between Fidelity and Creative Freedom — the Case of Wole Soyinka's "Free" Translation of D. O. Fagunwa's, Ogboju Ode*, n° 3, p. 453.

Pivot-language based machine translation, n° 1, p. 194.
 Postdatings, n° 4, p. 758.
 Post-structuralism, n° 3, p. 447.
 Psychoanalytic language, n° 2, p. 317.
 Psychoanalytic translations, n° 2, p. 326.
 Psycholinguistic profile, n° 1, p. 87.

Restricted collocations, n° 1, p. 48.

Sawyer, David: *Monitoring Processes in Conference Interpreting: Towards a Model for Interpreter Trainees*, n° 3, p. 433.
 Schuurman, Ineke: *Eurotra: The Philosophy Behind It*, n° 1, p. 176.
 Second language acquisition, n° 1, p. 87.
 Semantic networks, n° 1, p. 194.
 Semantic representations, n° 1, p. 194.
 Sharma, Arvind: *The Term Dharma: a Study in Cross-Cultural Semantics*, n° 2, p. 307.
 Singh, Rajendra: *Commentum Editoris. Translation: a View from the Outside*, n° 2, p. 305.
 Singh, Udaya Narayana: *Translation as a Way of Growing*, n° 2, p. 401.
 Sixel, Friedrich W.: *What is a Good Translation? Some Theoretical Considerations Plus a Few Examples*, n° 2, p. 342.
 Sixel, Margrit M.: *Restoring Freud: Some Notes on P. Mahony's Essay*, n° 2, p. 325.
 Sloté, Daniel: *Comment on Sharma*, n° 2, p. 313.
 Steenberghé, Thierry van et Guy Everaert: *The Realization of Individual Instances in a Multilingual Generation System*, n° 1, p. 194.
 Subjective relativity, n° 2, p. 342.
 Substance, n° 2, p. 374.
 Subtitlers, n° 1, p. 26.
 Subtitling, n° 1, p. 26.
 Syntactic frames, n° 1, p. 185.

Target audience, n° 3, p. 454.
 Technological antedatings, n° 4, p. 757.
 Terminological polysemy, n° 4, p. 777.
 Theory of language, n° 2, p. 374.
 TIS (Terminological Information System), n° 1, p. 155.
 Transfer-based approach, n° 1, p. 181.
 Translatability, n° 2, p. 313.
 Translating proper nouns, n° 4, p. 779.
 Translation of the museological terms, n° 4, p. 778.
 Translation Service, n° 1, p. 151.
 Translations of titles, n° 4, p. 779.
 Translation studies, n° 2, p. 374.
 Translative strategy, n° 2, p. 401.

Understanding, n° 3, p. 418.

Verbal equivalence, n° 2, p. 307.
Verbal semantic, n° 2, p. 307.

Walravens, Jan: *Translation into Flemish(?)*:
a Heuristic Approach, n° 1, p. 122.
Wexler, Peter J.: *Household Words*, n° 4, p. 757.

Yoruba, n° 3, p. 454.

